

La didáctica de ELE en contextos vecinos: el caso de Francia. De las primeras gramáticas al proyecto Galatea

Josefa Dorta y Beatriz Hernández

Desde un punto de vista diacrónico puede observarse que las primeras gramáticas de español para franceses, escritas en la lengua de los estudiantes, reposan sobre el principio pedagógico de “prevención de errores” a través de una metodología contrastiva. Los autores, presumiblemente competentes en ambas lenguas, conocen las dificultades específicas que presenta el español y, más allá de simples traducciones de ejemplos concretos, realizan un proceso de “acomodación” de las explicaciones al ámbito del francés, con constantes alusiones y comentarios comparativos para facilitar el aprendizaje y, sobre todo, para evitar errores que pudieran surgir por falsas analogías.

Así pues, analizaremos la intención preventiva que subyace al proceder comparativo –aplicado a los distintos niveles– a través de una selección de gramáticas de español para franceses clasificadas en tres grupos: siglos XVI-XVII (las inaugurales de Charpentier 1596 y Oudin 1597, así como las posteriores de Saulnier 1608, Lancelot 1660 y Ferrus 1695), siglo XVIII (las de Perger 1704, Vayrac 1708, Sobrino 1712 y Bertera 1764) y siglo XIX (las de Martínez 1809, Verneuil 1821, Josse 1824, Hamonière 1838, Lazeu 1842 y Torrecilla 1859).

Esta mirada historiográfica nos conducirá al proyecto Galatea que, basado en el principio de parentesco lingüístico y con el objetivo de desarrollar la intercomprensión en el espacio lingüístico románico, se pone en marcha, a partir de 1992, bajo la dirección de Louise Dabène en el *Centre de didactique des Langues* de la Universidad Stendhal-Grenoble 3 y en el que colaboran otras universidades europeas de España, Italia y Portugal. Tras una primera etapa “predidáctica”, dedicada al estudio, observación y análisis de las estrategias de descodificación así como de las dificultades de comprensión de estudiantes “romanófonos” ante una lengua románica desconocida, se confeccionan numerosos materiales pedagógicos. Nos centraremos en el método del CD-Rom *Galatea Espagnol*, un recurso actualmente utilizado en las aulas de ELE en Francia que ofrece al estudiante una perspectiva contrastiva, atendiendo sobre todo a las ayudas semántico-lexicales y morfo-lexicales para resolver problemas de comprensión, basadas en “règles de passage” y en “zones de vigilance” relacionadas con la proximidad lingüística.

Palabras clave: parentesco lingüístico, intercomprensión, análisis contrastivo, transferencia positiva, transferencia negativa, metalengua.

Referencias bibliográficas (citadas en la versión amplia para Introducción):

CLYNE, M. (1977): «Intercultural communication breakdown and communication conflict: Towards a Linguistic Model and its exemplification», en C. Molony, H. Zobl y W. Stölting (eds.) *Deutsch im Kontakt mit anderen Sprachen/German in contact with other languages*, Kronberg/Ts.: Scriptor-Verlag, pp. 129-146.

DABENE, L. (1975): «L'enseignement de l'espagnol aux francophones: pour une didactique des langues voisines», *Langages* 39, pp. 51-64.

FRIES, C. C. (1945): *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

LADO, R. (1957): *Linguistics across Cultures*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

MARCOS MARÍN, F. A. (2012): «Forma y comunicación: la enseñanza de la gramática», en G. Colón Doménech y L. Gimeno Betí (eds.) *La lingüística i les seues aplicacions en la societat*, Castelló de la Plana: Servei de Comunicació i Publicacions Universitat Jaume I, pp. 25-45.

SELINKER, L. (1969): «Language Transfer», *General Linguistics* 9, pp. 67-92.

Listado de gramáticas:

Charpentier 1596

Oudin 1597

Saulnier 1608 Pepi

Lancelot 1660 Pepi

Ferrus 1695

Perger 1704

Vayrac 1708 Pepi

Sobrino 1712

Bertera 1764 Pepi

Martinez 1809

Verneuil 1821

Josse 1824

Hamonière 1838

Lazeu 1842

Torrecilla 1859

CD-Rom *Galatea Espagnol*